

# ØK BLADET



ÅRGANG 10 • NUMMER 3 • JUNI 1967



# ØK BLADET

Udgivet af

AKTIESELSKABET DET ØSTASIATISKE KOMPAGNI  
Holbergsgade 2, København

ANSVARSHAVENDE REDAKTØR:  
G. Holst

REDAKTIONSUDVALG:  
J. L. Buch-Larsen  
M. T. Munch  
E. Sivertsen

REDAKTIONENS ADRESSE:  
ØK-bladet, A/S Det Østasiatiske Kompagni, Sekretariatet,  
Holbergsgade 2, København K

Husk at melde adresseforandring

TRYK:  
Bogtrykkeriet Forum, København

Eftertryk kun med redaktionens tilladelse

## Indhold:

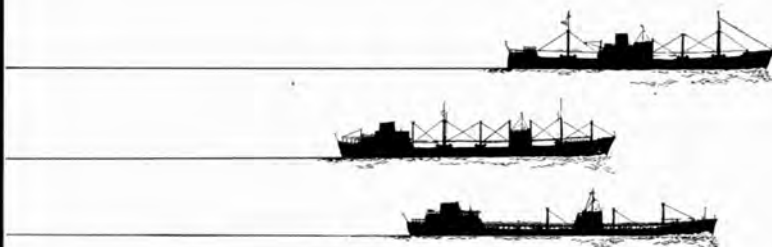
Forside: »Støt står den danske sømand«.

Front page: »Steady stands the Danish Sailor«.

Bagside: Bukh Sabroe Ltda., Sao Paulo.  
Afdeling for samling af kølekompresorer.

Back page: Bukh Sabroe Ltda., Sao Paulo.  
Department for assembling of Refrigeration  
Compressors.

Fødevareindustri i Australien . . . . .	3
Nigyl . . . . .	6
M/S Arosia til British Columbia . . . . .	9
Kompagni-nyt . . . . .	10
Filialbestyrelsermøde . . . . .	13
Bukh Sabroe Ltda. . . . .	14
Udmærkelse til ØK-kaptajn . . . . .	16
Antabus . . . . .	17
Nyt fra Undervisningsafdelingen . . . . .	18
Åbent hus på M/S Arosia . . . . .	18
ATP . . . . .	19
Sporten . . . . .	19





# Fødevareindustri i Australien

Ved Kompagniets erhvervelse af Es-mann-Plumrose koncernen i 1965, var det naturligt at søge efter nye muligheder for yderligere udvidelse af vort virke inden for fødevareindustrien, og da Australien er et af de største oksekødsproducerende lande, blev der foretaget undersøgelser angående eventuelle muligheder i dette marked.

Disse undersøgelser bragte for-handlinger i stand mellem Harvest Foods Ltd., Melbourne, og Kompagniet, der afsluttedes under den administrerende direktør, Mr. A. W. Glenning's besøg i København i juli 1966, hvorved Kompagniet erhvervede 51 % af aktiekapitalen.

Harvest Foods Ltd. begyndte som

en beskeden fødevarefabrik umiddelbart før sidste verdenskrig og beskæftigede sig under krigen udelukkende med produktion af grøntkonserves til de væbnede styrker.

I 1948 købte Mr. A. W. Glenning hovedparten af virksomheden, der på dette tidspunkt havde en årlig omsætning på omkring A\$ 400.000. Derefter oparbejdedes en ny række produkter, især kødprodukter. Eksportmarkederne undersøgtes, og Harvest Foods Ltd. var det første australske selskab, der påbegyndte eksport af kødkonserves til Canada, hvilket dengang krævede dispensation fra »The Meat Board«, da al eksport skulle gå til England.

I 1955 byggedes et slagteri i

Queensland, og der blev også startet en kødkonservesfabrik. Begge blev imidlertid solgt senere, da de til rådighed stående midler ikke var tilstrækkelige til både at imødekomme udvidelsen af hovedkonservesfabriken i Melbourne og udviklingen af virksomhederne i Queensland. Derimod udvidedes fabriken på selskabets grund i Melbourne med endnu en murstensbygning på omkring 33.000 kvadratfod til en grøntkonservesfabrik samt med en to-etagers kontorbygning.

I 1958 blev virksomheden omdannet til et aktieselskab for at tilvejebringe kapital til yderligere udvidelser. I begyndelsen af 1959 erhvervede selskabet alle aktier hos H. M.





Harvest Foods Ltd. Kvalitetskontrol af tomater.  
 Harvest Foods Ltd. Inspection of tomatoes.



Leggo & Co. Ltd., et selskab, der er blandt de ældste konserverfabrikker i Australien, idet det blev grundlagt i 1888. I 1961 erhvervedes også fjerkrævirksomheden Sunbeam Poultry Farm Pty. Ltd.

Harvest Foods Ltd.'s aktiviteter er nu koncentreret i to afdelinger, nemlig Moorabbin fabrikken, der producerer ca. 10.000 tons grønt- og kødkonserver samt dybfrost årligt, og Bayswater afdelingen, som producerer ca. 3 mill. kyllinger om året.

Fabrikken Moorabbin ligger på egen grund og dækker et areal på omtrent 133.000 kvadratfod, hvoraf

64.000 kvadratfod er dækket af en- og to-etages bygninger. Derudover er ca. 22.000 kvadratfod åbne betonlagte arbejdsområder. Da virksomhedens drift er sæsonbestemt, svinger beskæftigelsen fra 250 til 350 personer.

Virksomheden producerer konserverede og dybfrosne grønsager, bl. a. asparges, ærter, bønner etc., pickles og krydderier, tomatpuré og skrælledede tomater, samt en række forskellige okse- og fårekødsretter med og uden grønsager.

Disse varer afsættes i hele Australien direkte til detailmarkedet gen-

nem virksomhedens egen salgsorganisation med salgskontorer i hver stats hovedstad. Virksomheden har også eksport, hovedsagelig af kødprodukter, til de fleste lande, men de vigtigste markeder er England og Canada.

Med henblik på at videreudvikle virksomheden er der nu etableret et nært samarbejde med Plumrose.



#### FOOD PROCESSING IN AUSTRALIA

Following the acquisition during 1965 of the Esmann-Plumrose Group, it was natural to look afield for prospects of extending operations in the food processing industry still further, and Australia being a major beef producing country, investigations were instituted there with a view to examine the possibilities in this market.

These investigations resulted in negotiations with Harvest Foods Ltd. during a visit in July, 1966 to Copenhagen by Mr. A. W. Glenning, their Managing Director, as a result of which EAC acquired 51 % of the share capital.

Harvest Foods Ltd. commenced as a small food manufacturing unit just before the last World War, and was during the war engaged entirely in the production of canned vegetables for the armed forces.

In 1948 Mr. A. W. Glenning purchased a major share of the business, which at that time had a turnover of abt. A \$ 400,000 per annum. Subsequently, a new range of products was developed, particularly meat products. Export markets were examined and the company was the first Australian firm to commence export of canned meats to Canada, which at that time required dispensation from the Meat Board, as all exports had to go to England.

During 1955 an abattoir was built in Queensland, and a meat cannery was also established. They were, however, sold at a later date because funds available were insufficient to finance both the expansion of the main cannery in Melbourne and the development of operations in Queensland. An additional brick building of app. 33,000 sq. ft., was erected as a vegetable cannery, together with a two storey office block on the company's property in Melbourne.

In order to obtain funds for further expansions the company was in 1958 converted into a limited company. At the beginning of 1959 the company acquired all the shares of H. M. Leggo & Co. Ltd., a company which ranks amongst the oldest canning companies in Australia, having been established in 1888. During 1961 the poultry operations of Sunbeam Poultry Farm Pty. Ltd. were also acquired.

Harvest Foods Ltd. is now concentrated in two main divisions, namely the Moorabbin factory producing about 10,000 tons of canned and frozen food per annum, and the chicken farm with

its processing plant at Bayswater near Melbourne producing about 3 mill. chickens per annum.

The factory at Moorabbin is situated on freehold land covering an area of app. 133,000 sq. ft. of which 64,000 sq. ft. are covered by one and two storey buildings. In addition some 22,000 sq. ft. are concreted open working areas. Because of the seasonal nature of the company's operation employment varies from 250 to 350 people.

The company manufactures canned and frozen vegetables, e.g. asparagus, peas, beans, etc. pickles and condiments, tomato paste and peeled tomatoes, and a variety of canned beef and mutton packs with and without vegetables.

These goods are sold throughout Australia to all retail outlets direct through the company's own sales organization with sales offices in every state capital. It also exports, primarily meat products, to most countries, with England and Canada as major markets.

With a view further to develop the company a close contact has been established with Plumrose.



Harvest Foods Ltd.  
Kvalitetskontrol af arter.

Harvest Foods Ltd.  
Inspection of peas.

# NIGYL

## STYRMAND SOM LÆGE

Kaptajn Einar Prause har i „Medicinsk Forum“ skrevet denne artikel om styrmændenes uddannelse og funktion som skibslæge.



Etatsråd H. N. Andersens medicinskab fra hans tid som kaptajn. *Mr. H. N. Andersen's Medicine-cupboard, from his time as a Captain.*

Denne artikel har jeg skrevet på opfordring af en rigtig og skinbarlig læge, der engang var forhyret som skibslæge tur/retur til Østen om bord på det skib, hvor jeg var 1ste styrmand. På den rejse gik det hverken værre eller bedre, end at skibslægen kort efter rejsens begyndelse lagde sig i sin kahyt, og der blev han liggende ca. en måned. I den tid overlod han mig det lægelige tilsyn med såvel passagerer som besætning.

Det var på en meget betryggende måde, jeg på den rejse kom til at fungere som læge, for jeg havde sagkundskaben indenbords og kunne let fremføre vanskelige tilfælde over for den sengeliggende doktor, der gav mildt øste ud af sin righoldige erfaring. Et par gange var jeg dog nødt til at hive ham ud af køjen, for at han selv kunne tilse en anden »køje-

liggende« patient. For ikke at forstyrre min syge »kollega« syede jeg en aften overlæben sammen på en sømand, der havde flækket den, da en stålwire sprang. Syning ligger for søens folk, om end denne kunst oftest benyttes under andre omstændigheder end den her omtalte.

En af de første patienter, der søgte mig, efter at jeg var blevet styrmand, var en gammel sømand. Hans tilfælde var ikke vanskeligt, og hans tillid til navigatørerne, altså kaptajner og styrmænd, var tilsyneladende ubegrænset. Efter en foreløbig undersøgelse foreslog jeg ham imidlertid at gå til den stedlige læge i den havn, hvor vi den gang lå. Det nægtede han. Gennem alle sine mange år til søs var han altid blevet behandlet af styrmændene, endda engang af kaptajnen »himself«, og de

behandlinger havde altid hjulpet godt på hans forskellige skavanker. Han fandt derfor ingen anledning til at opsøge en mere kvalificeret mand end mig. Jeg fortsatte undersøgelsen og behandlede ham, endda med godt resultat, hvilket ikke forbavtede ham nær så meget som mig.

På langt de fleste skibe, der stamper rundt på verdenshavene i oversøisk fart, er der ingen skibslæge.

Der findes regler og love om kravene til skibene med hensyn til at medbringe læge, men det vil blive for omstændeligt at nedskrive samme indviklede ordstrøm her. Passagerskibe har den danske handelsflåde ikke længere mange af. Havde vi stadig store passagerskibe, skulle de i lighed med tilsvarende udenlandske skibe have fast læge blandt besætningen. Er lægehjælp

påkrævet i et skib, der ikke er så heldig at have læge med, træder styrmanden i funktion, og det er som regel den ældste af styrmændene, der påtager sig hvervet, med andre ord 1ste styrmand eller, som han nu kaldes, overstyrmanden.

Hvilken uddannelse har styrmændene, siden de kan påtage sig dette arbejde? Jeg kan selvfølgelig kun udtale mig om den danske styrmands uddannelse. *Denne foregår på navigationsskolerne, efter at vedkommende elev har sejlet i fire år til søs som henholdsvis dreng, jungmand, letmatros og matros.* Den teoretiske uddannelse varer to år, dersom man tager både styrmands- og skibsfører-eksamen, hvilket de fleste foretrækker. I disse to år lærer man foruden de til bestillingen nødvendige fag, et fag, som mærkeligt nok hedder *sundhedslære*. Personlig synes jeg, at det er et misvisende navn. Sygdomslære ville dække emnet bedre, om end heller ikke det lyder rigtigt.

Undervisningen kan vist sammenlignes med et meget udvidet samariterkursus. Det er en selvfølge, at kun de færreste af de mange ting, der sker i dagliglivet, kan dækkes i det meget begrænsede tidsrum, der er afsat til dette fag. Men de mest almindelige tilfælde bliver omtalt og tildels forklaret, og det lykkes virkelig læreren at indpode den vordende navigator så mange kundskaber, at en eksamen kan passeres med tilstrækkelig megen viden til at klare de fleste af de situationer, der opstår om bord på et skib. Det er en rigtig læge, der forestår undervisningen på skolen, og personlig er jeg taknemmelig for det, jeg lærte derinde. Mange af de kundskaber er siden hen kommet mig til gode.

Den lærebog, der benyttes til undervisningen, hedder »Lægebog for søfarende«, og det er en ganske fortrinlig bog. Man skal imidlertid ikke studere den for omhyggeligt, for gør man det, opdager man somme tider, at de symptomer, man ønsker at læse om, kan passe på alt for mange sygdomme. Svimmelhed og opkastninger kan således godt passe på graviditet, og det er trods alt en sjælden

forekomst til søs. Jeg har for resten ikke hørt om nogen styrmand, der har stillet denne diagnose, uden at han selv har haft særdeles gode førstehåndsuplysninger inden undersøgelsen.

Et skib er en lille verden for sig. Livet om bord bliver let ensformigt og lidt trist. Snakken går, og rygterne svirrer meget let. Opmærksomheden henledes hyppigt på kaptajnen og 1ste styrmand og deres gøren og laden. Dette er meget naturligt, da disse mennesker er forbindelsesled med omverdenen, og i kraft af deres stilling får de flere oplysninger end andre om bord. Et enkelt ord opsnappet af en samtale dem imellem kan give anledning til de utroligste rygter. Men når det kommer til medicinske oplysninger, udvises der den største diskretion i lighed med lægerne i land. Dersom et besætningsmedlem opsøger styrmanden for at få råd eller behandling, kan han være sikker på, at samtalen er fuldt fortrolig, og at styrmanden vil gøre, hvad der er muligt for at hjælpe.

De hyppigst forekommende sygdomme giver imidlertid sjældent anledning til hemmeligholdelse. Oftest rammes mange af besætningsmedlemmerne af samme sygdom, og noget sådant er givetvis et vigtigt samtaleemne. Jeg tænker her i særdeleshed på mavetilfælde, og af dem er der mange. Der er rige muligheder for at pådrage sig maveonde. Maden kan let blive smittekilde. Man må erindre, at der provianteres overalt i verden, under alle himmelstrøg og til tider under ugunstige forhold. Varmen og de hygiejniske forhold ude omkring er ofte sådanne, at betingelserne for infektion af maden er alt for gode. Opbevaringen af maden om bord er ligeledes et problem, der til stadighed kræver den største omhu og interesse.

Bliver maden af en eller anden årsag smittekilden til maveonderne, udebliver resultatet ikke, og styrmanden såvel som samtlige toiletter arbejder på overtid, indtil alle atter falder til ro. Det kan ikke ofte nok indprentes besætningen, at der skal udvises omhu med, hvad der spises,

når de er i land. Måltider indtaget på steder, hvor man burde være skeptisk over for hygiejnen, kan ofte ligge til grund for endda langvarige og smertefulde sygelejer.

Kønssygdomme spiller ikke slet så stor en rolle, som folk i land er tilbøjelige til at tro. Selvfølgelig forekommer de ofte blandt søens folk, men det er heller ingen hemmelighed, at søfarende er udsat for langt større fristelser og muligheder end folk i land. Svagheder har vi heldigvis alle, og derfor betaler vi somme tider med bitre erfaringer. Man må ikke lægge søens folk det til last, at de falder for pigernes charme rundt omkring i verden. Folk i land falder lige så meget for fristelserne, og de har bedre chancer og mere tid til at finde og sortere dem. Og trods det møder også de engang imellem op med dyrekøbte og triste påmindelser.

Skibsmedicinkisten indeholder mange af nutidens fortrinlige præparater. Blandt disse må penicillinet og sulfapræparaterne fremhæves og berømmes. Disse præparater bruges af styrmændene mod forskellige infektionssygdomme, altså også mod kønssygdommene. Der er næppe tvivl om, at vi er tilbøjelige til at bruge dem for ivrigt, men vi har trods alt kunnet vise gode resultater, og disse gode resultater overskygger uden tvivl de fejltrin, der bliver begået ved at administrere midlerne i enkelte tilfælde, hvor de ikke havde været nødvendige. Det har sikkert øget sikkerheden blandt søens folk ganske betydeligt at få adgang til disse medikamenter, og mange søfarende har god grund til at takke for denne opfindelse. I medicinkisten findes også smertestillende midler såsom morfin. Brugen af morfin skal indføres i skibets dagbog, hvilket vil vanskeliggøre et eventuelt misbrug.

Foruden skibets faste medicinbeholdning er hver af skibets redningsbåde forsynet med en velpakket beholder indeholdende de medikamenter, som erfaringer viser er påkrævet i en nødsituation. De oppustelige gummiflåder, mange skibe efterhånd-

den er blevet udstyret med, har ligeledes en nødhjælpkasse blandt det øvrige fortrinlige udstyr. Inden længe bliver alle skibe forhåbentlig udstyret med disse flåder, og søfolkenes sikkerhed er dermed nået endnu et væsentligt skridt frem.

Det siger sig selv, at alt kan ske i et lille samfund, som en skibsbesætning må siges at være. Sygdomstilfælde opstår jævnlige, men i langt de fleste tilfælde er det muligt for navigatørerne at stille diagnosen og ordinere den fornødne kur og pleje. Men vanskeligere tilfælde opstår også, og her træder radioen hjælpende til.

Der er international lægehjælp pr. radio overalt i verden. Danske skibe vil selvfølgelig fortrinsvis benytte Lyngby Radio og den dertil knyttede læge. Men det er ikke altid muligt at få forbindelse, og i sådanne tilfælde træder andre nationers radiostationer og læger til. Eventuel besvarer et skib, som selv har læge om bord, anmodningen om lægeråd.

Det vigtigste for styrmanden bliver i så tilfælde at kunne beskrive symptomerne så udførligt og klart som muligt. Her kommer træningen fra navigationsskolen godt ind i billedet. En af en navigatør vel beskrevet sygdom kan oftest genkendes af den i land siddende læge, som derefter kan råde og vejlede. I de fleste tilfælde findes den fornødne medicin om bord, og det er så en let sag for styrmanden at følge lægens råd og vejledning.

For at forenkle samtalen pr. telegram kan man benytte den meget omfattende internationale kodebog, som alle skibe er forsynet med. De fleste sygdomme og symptomer har heri deres kodeord, og en lang beskrivelse af et forekommet tilfælde kan således forkortes væsentlig. Men det tager tid og ofte for megen tid at omsætte alt til kode, og de fleste vil derfor sikkert foretrække telegrammer affattet i klart sprog. Hovedsagen er imidlertid at kunne afslutte forbindelsen med den opkaldte station med f. eks. NIGYL, kodeordet, der betyder: Jeg har fulgt De-

res råd – udfaldet har været godt – patienten er bedre.

I alvorligere tilfælde sendes hjælp fra land som regel pr. fly, somme tider med skib og til tider ved at afhente patienten med vandfly eller helikopter. Selv har jeg to gange oplevet, at en syg sømand blev afhentet af vandflyvemaskine. Første gang var det en dansk militærmaskine, der hentede en stærkt forbrændt patient i Nordsøen. Anden gang hentede en amerikansk Coast Guard vandflyver en patient med blindtarmsbetændelse. I begge tilfælde var patienten indlagt på hospital få timer efter, at vor anmodning om hjælp var udsendt pr. telegrafi. Og i begge tilfælde kom patienten sig og blev sparet for unødvendige smerter og risici.

Inden påmønstringen med et dansk skib skal en søfarende gennemgå en grundig lægeundersøgelse samt fremlægge gyldigt TB-certifikat. TB-undersøgelsen af danske søfolk foretages overalt i verden uden udgift for den undersøgte. Ingen søfarende må lade mere end et år hengå mellem undersøgelserne, og det er derfor til tider nødvendigt at lade undersøgelsen finde sted i en fremmed havn. Disse undersøgelser giver en god garanti for, at den påmønstrede er sund og rask. Dette er selvsagt til stor beroligelse for såvel ham selv som for resten af besætningen om bord.

Enhver form for lægehjælp ydes den søfarende vederlagsfrit. Medicin betales ligeledes af rederiet. Skulle det blive nødvendigt at hjemsende en syg sømand, sker også det på rederiets bekostning. Under visse forhold rejser manden hjem som såkaldt konsulatpassager, hvilket betyder, at udenrigsministeriet betaler for ham. Under alle omstændigheder sker det uden nogen form for udgift for patienten selv. Konssygdomme behandles overalt i verden på dertil indrettede klinikker. I sådanne tilfælde udsteder den læge, der først får patienten under behandling, et kort kaldet *Personal Card*. På dette indføres de fornødne oplysninger, og behandlingerne kan derefter fortsættes i den næste havn, skibet anløber, dersom lægen ikke finder, at styr-

manden om bord i skibet kan fortsætte kuren og plejen. Behandlingerne foretages uden udgift for den syge, hvilket er af meget stor betydning og bidrager til at få den smittede under behandling snarest efter symptomernes fremkomst.

Ved internationale foranstaltninger gives der særdeles god lægehjælp i alle havne, og de søfarende lever derfor med den trygge følelse, at de ikke kommer til at mangle behandling, skulle sygdom indhente dem ude i verden. Er kaptajnen nødsaget til at sende en mand til læge i udlandet, eventuelt hospitalsindlægge patienten, kan patienten trygt følge anvisningerne, vel vidende at der bliver gjort så meget som muligt for ham, uden at det vil koste ham noget.

Meningen med styrmandens lægelige uddannelse er ikke, at han skal føle sig som læge, men at han skal kunne klare nogle af de situationer, der opstår på rejsen. Når lejlighed byder sig, søger han lægehjælp fra land, skulle noget sådant findes påkrævet. Mig bekendt har navigatørerne hidtil skilt sig helt godt fra opgaverne, og forhåbentlig fortsætter alle, som har med skibe og skibsfart at gøre, med at ofre lægehjælpen og medicinen den største opmærksomhed.

Man læser engang imellem om fødsler om bord på skibe. Ved ankomsten til den og den havn var de ombordværendes antal forøget med så og så mange. Overstyrmanden og en af besætningen assisterede ved fødslen. Således lyder telegrammerne. Rigtigheden deraf kan og må slet ikke betvivles. Skibsmedicinkisten er i øvrigt også udrustet med sådanne situationer for øje. For kaptajnen og styrmændene om bord på et skib, hvor en fødsel ventes, må den nært forestående begivenhed være et stort nervepres, selv om ingen af de herrer skal gennemgå de meget omtalte faderveer. Det er dejligt at læse om den veludførte jordemodergerning, flere navigatører har præsteret. For navigatøren må det være en stor oplevelse at hjælpe nyt liv til verden,



måske endda i nogle tilfælde at være både hjælperen og faderen.

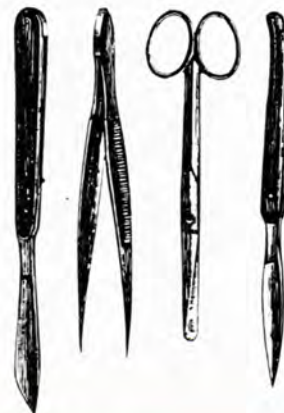
Jeg har ofte i skibene hørt beretninger om vel udførte operationer foretaget af kaptajner og/eller styrmand. Særlig overbevisende lyder historierne om fjernelse af blindtarme. Ifølge fortællerne skal sådanne operationer være blevet udført under vejledning af en i land siddende læge. Denne har pr. telegrafi udsendt de fornødne instruktioner og har således dirigeret de forskellige indgreb, styrmanden har foretaget. Der oplyses intet om, hvorledes man klarede det store problem med sterilisering af alt. Der har givetvis også meldt sig vanskeligheder fra skibenes stærkt begrænsede instrumentbeholdning, idet medicinkisten normalt ikke

udrustes med operationer for øje. Men man påstår, at styrmandene klarede opgaven, og at operationen lykkedes. Hvor længe patienten overlevede indgrebet, melder historien ikke noget om.

Uhukommende egne oplevelser under en kirurgs kyndigt førte kniv ville jeg, dersom jeg havde været patienten i en af disse beretninger, finde det ganske naturligt at takke højere magter for de påståede gode resultater. Nødsituationer kan vi klare, og sy kan vi også, men de fleste af os foretrækker vist at foretage sidstnævnte kunststykke i »døde« ting såsom sejldug.

Jeg sender ofte min gamle sømand en venlig tanke. Han ved ikke en gang, at jeg er ham taknemmelig for

hans ubevidste opmuntring. Selv han ville dog utvivlsomt foretrække, ja insistere på at komme under behandling af en fagmand, hvis der skulle opstå vanskeligheder med hans blindtarm eller en anden alarmerende sygdom i hans hemmelighedsfulde indre.



## M/s Arosias jomfrurejse til British Columbia

Den 20. marts kl. 15.30 sejlede m/s *Arosia* ind under Lion's Gate Bridge og ankom på sin jomfrurejse til Vancouver.

Shipping-folk, pressen og folk fra de to lokale TV-stationer var inviteret til at bese skibet den 22. marts, ved hvilken lejlighed havnedirektøren, kaptajn B. D. L. Johnson, overrakte kaptajn F. Bech en plakette til minde om *Arosia's* første anløb af Vancouver.

Kaptajn Johnson er søn af formanden for bestyrelsen i Kompagniets datterselskab, Johnson Walton Steamships Ltd.

Mange rosede artikler har siden været bragt i Vancouver-aviserne, og de to TV-stationer har omtalt og vist skibet og dets højt udviklede automatik i deres nyhedsudsendelser.

Om aftenen den 22. marts gav kaptajn Bech en middag ombord for liniens afskibere og modtagere, og Alderman A. T. Alsbury, tidligere borgmester i Vancouver, bød som byens repræsentant m/s *Arosia* officielt velkommen.

Ved *Arosia's* anløb af New Westminster ved Fraser River den 30. marts fik kaptajn Bech også her af

havnebestyrelsen overrakt en plakette, en begivenhed, som ligeledes blev omtalt i den lokale presse.

### M/S AROSIA - MAIDEN VOYAGE TO BRITISH COLUMBIA

At 3:30 p.m. on March 20th, the M/S *Arosia* passed under the Lion's Gate Bridge and arrived on her maiden voyage in the Port of Vancouver.

Shipping-people, the daily press, and the local TV stations were invited to inspect the vessel on March 22nd, on which occasion Captain B. D. L. Johnson, O.B.E., Port Manager, presented Captain F. Bech with a plaque commemorating the *Arosia's* first call at the Port of Vancouver. Captain Johnson is the son of the Chairman of the Com-

pany's B.C. shipping subsidiary, Johnson, Walton Steamships Ltd.

Many complimentary articles have since appeared in the Vancouver Press, and the two local TV stations showed the vessel and her many advanced automated features on their newscasts.

In the evening of March 22nd, shippers and consignees of the EAC Line were entertained by Captain Bech, and as the representative of the City of Vancouver, Alderman A. T. Alsbury, former Mayor of Vancouver, officially welcomed the M/S *Arosia*.

On the *Arosia's* call at New Westminster on the Fraser River on March 30th, its Harbour Board also presented Captain Bech with a plaque, an event likewise featured in the local press.

Havnedirektør, kaptajn B. D. L. Johnson overrækker kaptajn Bech en plakette, t.h. Poul Hansen, Vancouver.

Port Manager, Captain B. D. L. Johnson presents Captain Bech with a plaque; to the right Mr. Poul Hansen, E. A. C., Vancouver.





Direktør Mogens Pagh rejste den 8. april til Sydney for at deltage i Pacific Industrial Conference. Samtidig besøgte Kompagniets kontorer og industriinteresser i Australien. Hjemrejse via San Francisco og New York med ankomst til København den 26. april.

Direktionssekretær Valdemar Schmidt ledsagede direktør Pagh på rejsen.

*On 8th April, 1967 Mr. Mogens Pagh, the Chairman of our Company, left for Sydney in order to participate in the Pacific Industrial Conference. At the same time Mr. Pagh visited the Company's offices and industrial interests in Australia. Mr. V. Schmidt accompanied Mr. Pagh on the trip. Return via San Francisco and New York, arrival in Copenhagen 26th April.*

Direktør T. W. Schmith afrejste den 14. april til Australien for at besøge vore industrivirksomheder der. Hjemrejse via Bangkok og New Delhi med ankomst til København den 27. april.

*On 14th April, 1967 Mr. T. W. Schmith left for Australia in order to visit our industrial undertakings there. Return via Bangkok and New Delhi with arrival in Copenhagen 27th April.*

Direktør Mogens Pagh rejste den 9. maj til St. Thomas for at deltage i generalforsamlingen i Vestindisk Kompagni. Derfra fortsatte direktør Pagh til Montreal for at deltage i bestyrelsesmøde i Tahsis Co.

Advokat Hasle ledsagede direktør Pagh på rejsen til St. Thomas, hvorfra han fortsatte rejsen til Caracas i Venezuela i forbindelse med Plumrose anliggender.

Direktør T. W. Schmith rejste den 13. maj til Montreal for at deltage i bestyrelsesmødet i Tahsis Co. Begge direktører vendte tilbage til København den 17. maj.

*On 9th May, 1967 Mr. Mogens Pagh left for St. Thomas in order to take part in*

*the Annual General Meeting of the West Indian Company Ltd. Thereafter Mr. Pagh continued to Montreal to attend a Board Meeting in Tahsis Co. Mr. F. Hasle, the Company's attorney, accompanied Mr. Pagh to St. Thomas and continued from there to Caracas in Venezuela in connection with Plumrose's interests there. On 13th May, 1967 Mr. T. W. Schmith left for Montreal to attend the Board Meeting in Tahsis Co. Mr. Pagh and Mr. Schmith returned to Copenhagen 17th May.*

I anledning af 100 års dagen for direktør H. J. Schiødt's fødsel blev der af direktionen nedlagt en krans på direktør Schiødt's gravsted på Tårnbæk Kirkegård den 24. april. Direktør Schiødt indtrådte i Kompagniet ved dets stiftelse i 1897, blev udnævnt til prokurist i 1902, var direktør fra 1909 til 1933 og blev medlem af bestyrelsesrådet fra 1927 til sin død i november 1937.

*On the occasion of the 100th anniversary of the birth of Mr. H. J. Schiødt a wreath was placed by the Management on his grave at Tårnbæk cemetery on 24th April. Mr. Schiødt joined our Company on its establishment in 1897, was appointed a Manager authorized to sign per procuration in 1902, was a Managing Director from 1909 to 1933 and a member of the Board from 1927 to his death in November 1937.*

Kompagniets 7. lederkursus for officerer fandt sted i dagene 8.-13. maj på kursus ejendommen ROLIGHED i Vedbæk med samme program som ved tidligere kurser. Som sædvanligt var der 20 deltagere, men man bemærkede, at der denne gang kun deltog få maskinmestre, men fire hovmestre i kurset.

*The Company's 7th seminar for ship's officers took place 8th-13th May at the estate ROLIGHED in Vedbæk with a programme similar to those of earlier seminars. As usual 20 officers participated but it was notable that this time only a few engineers took part whereas four chief stewards participated.*

24 medlemmer af Thai National Defence College, højtstående officerer og embedsmænd, under ledelse af generalmajor Chote Klongvicha, besøgte København fredag den 12. maj til 2. pinsedag den 15. maj for (som det lød i den officielle meddelelse) "to make a study tour for the purpose of acquainting themselves with the political, economic and

social life as well as the military activities of some friendly countries, including Denmark."

Kompagniet gav en lunch på Langeliniepavillonen lørdag den 13. maj, hvori deltog en repræsentant for den danske forsvarsstab, repræsentanter for Kompagniet, Thailands ambassade og generalkonsulat. Forsvarsstaben tog the Defence College på en bustur i Nordsjælland 1. pinsedag.

*12th-15th May 24 members of Thai National Defence College, high-ranking officers, and government officials under the leadership of Major General Chote Klongvicha visited Copenhagen (in their own words) »to make a study tour for the purpose of acquainting themselves with the political, economic, and social life as well as the military activities of some friendly countries, incl. Denmark«. On 13th May the Company was the host at a luncheon at the Langelinie-pavilion and the party included representatives from the Danish Defence Staff, the Thai Embassy, and the Thai Consulate General. On Whitsunday, 14th May, the Danish Defence Staff took the members of the Thai Defence College on a bus excursion in North Zealand.*

Kompagniet har sammen med A/S Schiønning & Arvé erhvervet aktiemajoriteten i en moderne plasticfabrik, A/S Formaplex, beliggende i det nye industrikvarter i Ballerup.

Fabrikken har hidtil hovedsagelig beskæftiget sig med vakuumbremning af plademateriale, men produktionen udvides nu til også at omfatte sprøjtstøbning til fremstilling af emballage m. v.

*Together with A/S Schiønning & Arvé our Company has acquired the majority interest in a modern plastic factory, A/S Formaplex, situated in the new industrial district of Ballerup.*

*The factory is chiefly engaged in vacuum forming of sheet plastic, but it is intended now to extend the production also to cover die-casting of plastics for packaging, etc.*

Udbytter: Det Danske Medicinal- og Kemi-kalie Kompagni, Medicinalco, 15 0/0, A/S Det Vestindiske Kompagni, St. Thomas, 12 0/0, Det Østasiatiske Kompagnis Holding-Aktieselskab, 14 0/0. A/S Kaj Neckelmann, Syntetisk Fiber Industri, Silkeborg, 10 0/0.

*Dividends: The Danish Medicinal- & Chemical-Company, Ltd., Medicinalco,*

15<sup>o</sup>o, *The West Indian Company, Ltd., St. Thomas, 12<sup>o</sup>o, The East Asiatic Company's Holding-Company Limited, 14<sup>o</sup>o. Kaj Neckelmann, Synthetic Fiber Industry, Silkeborg, 10<sup>o</sup>o.*

M/S *Korea* blev den 1. marts 1967 solgt til et ophugningsfirma i Hong Kong. Afleveringen fandt sted den 10. maj i denne havn.

*On 1st March, 1967 M/S »Korea« was sold to a shipbreaking firm in Hong Kong. Delivery took place on 10th May in that harbour.*

Round Table, Klub I i København afholdt tirsdag den 2. maj i Rødovre-centret en sammenkomst, hvortil man havde inviteret medlemmer af en række andre R. T. klubber. En veloplagt forsamling på ca. 150 mennesker påhørte et foredrag holdt af direktør M. Pagh med titlen: ØKs udvikling gennem de seneste år. Efter foredraget var der en livlig spørgeaktivitet.

*On Tuesday 2nd May Round Table, Club I held a gathering in »Rødovre-centret« to which members of other R.T. Clubs were invited. About 150 people listened to the lecture delivered by Mr. Mogens Pagh on: E.A.C.'s development during recent years. After the lecture many questions were put.*

Hong Kong Trade Development Council besøgte Danmark 17.-20. april 1967 under ledelse af Mr. J. Leckie. Kompagniet var vært ved en lunch på Langelinie-pavillonen tirsdag den 18. april.

*Hong Kong Trade Development Council visited Denmark 17th-20th April, 1967 headed by Mr. John Leckie. The Company was the host at a lunch at the Langelinie-pavilion on Tuesday the 18th April, 1967.*

En burmesisk handelsdelegation under ledelse af oberst Tan Yu Saing, der er formand for Burmas Import og Export Corporation, aflagde et besøg i København 1.-4. maj. Delegationen var Kompagniets gæster til en lunch på Hovedkontoret tirsdag den 2. maj.

*A Burmese Trade Delegation headed by Colonel Tan Yu Saing, who is the President of Burma's Import & Export Corporation, visited Copenhagen 1st-4th May. The Delegation was the guests of*

*the Company at Head Office on Tuesday 2nd May.*

Ved de i april afsluttede oprykningsprøver til maskinmestereksamen på maskinmesterskolerne i Aalborg, Århus, Esbjerg, Odense og Svendborg har Kompagniet tildelt en elev på hver af skolerne en belønning på kr. 500,00 for »flid og godt kammeratskab«. Præmierne blev efter indstilling fra skolerne givet til Preben Sørensen, Knud Lyng Otto- sen, Jørgen Helbo Mortensen, Tommy Jørn Jeppesen og Poul Westergaard Sørensen.

*At the terminal examinations ending in April of engineer's examinations at the engineer's schools in Aalborg, Århus, Esbjerg, Odense, and Svendborg a pupil in each of the schools has been awarded kr. 500.- for »diligence and good fellowship«. On recommendation from the schools the awards were given to Preben Sørensen, Knud Lyng Ottosen, Jørgen Helbo Mortensen, Tommy Jørn Jeppesen, and Poul Westergaard Sørensen.*

Paraguays udenrigsminister H. E. Raul Sapena Pastor aflagde i begyndelsen af maj et besøg i Danmark som den danske regerings gæst. Kompagniet var vært ved en lunch på Hovedkontoret onsdag den 3. maj. Efter opfordring af udenrigsministeren vil en delegation fra Kompagniet aflægge besøg i Paraguay i en uge fra den 22. juni. Delegationen vil bestå af: N. Rosberg, filialbestyrer i Buenos Ayres, Preben Riis, Træafdelingen, København og L. Møller Nielsen, Sub Manager, Salvador, Bahia.

*The Paraguayan Minister of Foreign Affairs, His Exc. Raul Sapena Pastor visited Denmark at the beginning of May as an official guest of the Danish Government. The Company was the host at a lunch at the Head Office on Wednesday 3rd May. On request of the Foreign Minister a delegation from the Company will visit Paraguay 22nd to 29th June. The delegation will consist of Mr. N. Rosberg, Manager, E.A.C., Buenos Ayres, Mr. P. Riis, Wood Dept., Copenhagen, and Mr. L. Moller Nielsen, Sub Manager, Salvador, Bahia.*

## Gæstebogen

*The Visitors' Book*

Albert V. Jørgensen, højesteretssagfører, Thrige/Titan.

Aage Lommer, direktør, Thrige/Titan.

Steffen Holmblad, direktør, Thrige/Titan.

Henry Vinding, direktør, Thrige/Titan.

Niels Albert Jørgensen, højesteretssagfører, Thrige/Titan.

Victor Rasmussen, statsautoriseret revisor, Thrige/Titan.

S. Vasehus Madsen, statsautoriseret revisor.

A. Lind Jensen, statsautoriseret revisor.

K. L. Rasmussen, statsautoriseret revisor. Edward L. Gintzon, President & Chairman, Varian Associates, California.

Ralph W. Kane, Vice-President, Int. Operations, Varian Associates, Cal.

Hans Henrik Koch, departementschef, Socialministeriet.

Johan Hoffmann, civilingeniør, H. Hoffmann & Sønner.

Ernst Keller, Managing Director, Adela Investment Co. S.A., Lima, Peru.

Hugo Lindgren, bankdirektør, Stockholms Enskilda Banken.

C. H. Taljaard, Ambassador, South African Legation, Stockholm.

Marcelo Aranda, Kompagniets sagfører, Estudio Beccar Varela, Buenos Aires.

T. Mizukami, President, Mitsui & Co., Japan.

S. Tanaka, President, Mitsui Shipbuilding & Engineering Co.

Y. Ikeda, Director, Mitsui & Co.

J. Komatsu, Director, Mitsui Shipbuilding & Engineering Co.

K. Hanawa, Chief of Sales Section, Mitsui Shipbuilding & Engineering Co.

H. Kurimoto, Manager of Shipping Department, Mitsui & Co. London Office.

Kenichi Otabe, Japan's Ambassador to Denmark.

K. Tsujino, London Representative, Mitsui Shipbuilding & Engineering Co.

H. Gry, statsautoriseret revisor.

Edwin R. McDonald, Forest Engineer. Sandwell & Co., Vancouver.

M. Cohen, Director, Harvest Foods, Melbourne.

*From the left: Mr. Nordahl E. Rasmussen, Consul-General, Asuncion, Paraguay, Mr. Raúl Sapena Pastor, Foreign Minister of Paraguay, Mr. Mogens Pagh, Mr. Preben Riis, Mr. T. W. Schmith, Mr. Werner Nielsen.*



*Peter W. Dunn*, Accountant, Sandwell & Co., Vancouver.

*Robert D. Mackenzie*, Lawyer, San Francisco.

*Colonel Tan Yu Saing*, Leader of the Burmese Trade Delegation, Chairman, Myanma Export Import Corporation, Rangoon.

*Win Mya*, Board Member, Myanma Exp. Imp. Corp., Rangoon.

*Ko Ko Gyi*, Chairman, Trade Council 19, Burma.

*Kyaw Thein*, Vice Chairman, S. T. B., Burma.

*Captain Myo Thein*, Personal Assistant to Colonel Tan Yu Saing, Burma.

*George Bah Oh*, Burma Trade Ltd., London.

*Albert W. Königsfeldt*, Danmarks Ambassadør i Burma (& Thailand).

*Hans J. Christensen*, ekspeditionssekretær, Udenrigsministeriet.

*Raul Sapena Pastor*, Paraguays udenrigsminister.

*Tomas R. Salomoni*, Paraguays ambassadør i Haag.

*Oscar Pedersen*, Paraguays konsul i København.

*J. C. Riego*, ambassadesekretær, Haag.

*Nordahl E. Rasmussen*, Danmarks generalkonsul i Asuncion.

*Bernardo G. Saldivar*, sekretær ved Paraguays konsulat i København.

*Byron E. Blankinship*, Counsellor of Embassy and Consul-General U.S. Embassy in Copenhagen.

*Henri Roskam*, Vice President, Crocker Citizens National Bank, Bruxelles.

*Edward H. Mahla*, Partner, Haight Gardner Poor & Havens, New York.

*Ole Koch*, Counsellor of Danish Embassy, Rio de Janeiro.

Vi beklager, at i sidste nummer var Chr. Knak Christensen, undervisningsministeriets chef for maskinmesteruddannelsen, optaget i Gæstebogen under titlen undervisningschef, Maskinist-skolen, Nakskov.

## Personale-nyt

### Staff-News

#### Udnævnelser

#### Appointments

Filialbestyrer H. F. P. Jahn, Hong Kong, er udnævnt til leder af A/S Det Vestindiske Kompagni i St. Thomas efter A. Aabye, som går på pension. Han er samtidig indtrådt som bestyrelsesmedlem.

Erik M. K. Petersen, Hong Kong, er udnævnt til fungerende filialbestyrer.

2. styrmænd W. Glen Nielsen er udnævnt til overstyrmand den 1. april 1967 med tjeneste i *M/T Nakskov*.

1. maskinmester Borge H. Simonsen er

den 14.4 1967 tiltrådt tjeneste som maskinchef i *M/T Nakskov*.

1. maskinmester B. C. Zub er den 16.5 1967 tiltrådt tjeneste som maskinchef i *M/S Beira*.

Maskinmester Bjarne H. Skaarup er den 22.4 1967 udnævnt til 1. maskinmester og er tiltrådt tjeneste i *M/S Patagonia*. Maskinmester Orle Chr. Koustrup er den 8.5. 1967 udnævnt til 1. maskinmester og er tiltrådt tjeneste i *M/S Boribana*.

Skovrider T. Klüwer, Træafdelingen, afrejste den 12. februar 1967 til Brasilien for at undersøge udviklingen i skovdrift og træindustri i dette land. Derfra fortsatte han til Georgetown i British Guinea og San José i Costa Rica for at forny etablerede forretningsforbindelser. Han returnerede til København den 12. april 1967.

Den første maskinmester, Orla Fritz Frederiksen, der er fuldt uddannet gennem Kompagniets maskinmesteraspirantordning, bestod i april maskinmesterek-samen på Odense Maskinmesterskole som en af de bedste på holdet.

Maskinmester Frederiksen, der blev antaget som maskinmesteraspirant i Nakskov 1.4.1963, bestod i januar 1965 »Maskinisteksamen« med udmærkelse fra Nakskov Tekniske Skole og fortsætter nu i Odense med at læse til »Udvidet Maskinmesterek-samen«.

Chr. Knak Christensen, undervisningsministeriets chef for maskinmesteruddannelsen, der tillige underviser i skibsmaskinanlæg på Polyteknisk Lærestanstalt, besøgte med et hold elever herfra *M/S »Arosia«* den 28. april. I besøget deltog endvidere følgende fra »Maskinmesteruddannelsen«s tekniske stab: Inspektør E. Jensen, ingeniør I. Gunna; Jørgensen, kommandørkaptajn K. Gustavsén, kommandørkaptajn V. Tuxen samt orlogskaptajn T. V. Jørgensen.

### Filialforflytninger

#### Transfers

Jørgen Brandt, Accra, til Saigon.

Jens Hansen Lise, Cape Town, til Johannesburg.

Ole I. Westergaard, Djakarta, til Australien.

Peter Stenner Rasmussen, Hamburg, til Durban.

Per Bøtchjær, Kigali, til Kampala.

Hans Olesen, Lagos, til Djakarta som fung. filialbestyrer.

Carsten Dencker Nielsen, Mombasa, til Nigeria.

Finn Lyng Madsen, Salisbury, til Ghana.

Per Gjølbø, Nigeria, til Mombasa.

### Forflytninger til Hovedkontoret

#### Transfers to H. O.

Helge Svend Nielsen, Durban, midl. til H. O.

Per Høybye Henriksen, Lagos, til H. O. Jørgen Hoffmann, Madras, til Træafdelingen.

Ib Fredsø Horup, Nigeria, til Skibsfdelingen.

### Udtrådt af Kompagniets tjeneste

Hans W. Fugmann, Ghana, Hans Pay Sundorph, Kontrolafdelingen, Henrik Møller, Vancouver.

### Pensioneret

#### Retired

Kaptajn Karl Jensen fra 1.5. 1967.

### Mærkedage

#### Red Letter Days

#### 40 års jubilæum



Formand i Skibsinspektionen, Axel Emil Jacobsen, 30.6. 1967.



Kontorchef P. Sander, Importafdelingens Bogholderi, 1.8. 1967.

### Runde fødselsdage

#### 70 år

Pens. kontorchef Sv. Høyrup, Moltkesvej 35, F., 27.7. 1967.

#### 65 år

Pens. kontorchef G. Laugesen, 1347 Marigold Road, Springtown, Livermore, California, 25.6. 1967.

Pens. kontorchef Sv. Kjeldsen, Hummeltoftevej 76, Virum, 6.7. 1967.

Hovmester H. Kirstein, 5.8. 1967.

Maskinchef Sv. Aa. Andersen, Maskininspektionen, 16.8. 1967.

#### 60 år

Pens. maskinchef K. N. Dreyer, Rødagerallé 12, Rødovre, 28.7. 1967.

Maskinchef Chr. V. Thygesen, 10.8. 1967.

Prokurist Orla Christensen, Skibsfdelingens Bogholderi, 19.8. 1967.

50 år

Formand på Trælageret Fritz Edvard Wachenschanz, 25.7. 1967.

### **Ankommet på hjemmeferie**

*On Home Leave*

Finn Torsten Damkilde, Erik Hyllested, Anton Nissen, Frands Riisbøl, Torben Saur, Poul Westring Weber, Bangkok, H. Mathiasen Steinfeldt, P. With-Seidelin, Durban, Allan Brandt, Carl Georg Brødsgaard, Poul Emil Høgh, Ghana, Stig Birch Poulsen, Hong Kong, V. T. Samuelsen, Kampala, Ib Fredsø Horup, H. J. W. Kristoffersen, Lagos, Leif Møller, Mexico, Carl-Johan Karlsson, filialbestyrer John Skjoldborg, Nairobi, filialbestyrer Gustav Wedell, New York, mekaniker Tage Leif Vartman, Nigeria, Poul Storm Nielsen, Portland, filialbestyrer Jørgen Frederiksen, San Francisco, filialbestyrer Kent Linnet, Santos, filialbestyrer Kjeld Torben Andersen, Sao Paulo, Birger Svenning Hansen, Singapore, fabriksleder Palle Buchwald, Sydafrika, filialbestyrer Sander Jacobsen, Erik Agerskov Pedersen, Tokyo, Henrik Møller, Vancouver.

### **Udsendelse til filialtjeneste**

*Service Abroad*

Kaptajn Per Ole Laub Clemmensen, til Singapore.

Torben Schiødtz, Skibsfdelingen, til Hong Kong i stedet for Singapore som angivet i februar nummeret.

### **Dødsfald**

*Obituary*

Kaptajn Aage Emanuel Larsen er den 2. maj 1967 afgået ved døden 81 år gammel.

Han blev antaget som 3. styrmand i Kompagniet i oktober 1910 og fulgte i juli 1916 med vore dampskibe over til Dampskibsselskabet Orient, hvorfra han udtrådte som kaptajn i 1923.

Kaptajn Larsen førte derefter Færøskibet S/S *Tjaldur* fra 1925 til 1929 og blev efter ansøgning genantaget i Kompagniet samme år som 1. styrmand. Han blev udnævnt til kaptajn i 1934 og førte, da Danmark blev besat i april 1940, M/S *Siam*, indtil skibet krigsforliste den 30. september 1942.

Han vendte hjem til København i 1945, efter at han siden forliset bl. a. havde været lods i Freetown.

Han genindtrådte i tjenesten som kaptajn den 3. oktober 1945, men måtte opføre med at sejle på langfart den 3. september 1947, da han ikke mere kunne bestå den lovbealede synsprøve.

Blev benyttet som tilsynsførende i København og provinsen fra marts 1948 til september 1955.

Maskinchef Josef Drag er den 18.3 1967 pludselig død, kun 48 år gammel.

Maskinchef Drag blev ansat i Kompagniet den 5.7. 1947 som maskinassistent. Han udnævntes 15.12. 1959 til maskinchef i M/S *Morelia*. Efter at have sejlet som maskinchef i *Siam* og *Pretoria* overtog han i juli 1964 *Patagonia*, i hvilket skib han var maskinchef til sin død.

## 40 år hos E.A.C. i Sydafrika



Den 1. juni 1967 fejrede Mr. C. G. Austin, doyen for den lokale stab i ØK-organisationen i Sydafrika, sit 40 års jubilæum.

Mr. Austin begyndte i Kompagniet i 1927 i Ris- og Fødevareafdelingen i Durban, hvorefter han var leder af Papirafdelingen. Men inden længe kom han til Johannesburg kontoret, hvorfra han kort efter returnerede til Durban som salgsdirektør for NOMA, salgsorganisationen for den lokale sæbefabrik, Quality Products (Pty.) Ltd. I 1958 blev Mr. Austin udnævnt til direktør for Quality Products, og ved Kompagniets erhvervelse af Natal Oil Products og dannelsen af Natal Oil & Soap Industries (Pty.) Ltd. blev han udnævnt til salgsdirektør for denne organisation og er ansvarlig for en årsomsætning på ca. 85 millioner kr.

Foruden at være producent af olie, sæbe, fedt og kosmetik indtager N.O.S. en betydningsfuld posi-

tion inden for rishandelen, både med upakket og færdigpakket ris, med hvilket Mr. Austin har været intimt forbundet i ca. fyrrer år.

For at markere hans jubilæum blev der arrangeret en festlig sammenkomst.

### *40 Years with E.A.C., South Africa*

On the 1st June, 1967 Mr. C. G. Austin, Doyen of the local staff in South Africa, celebrated his 40th anniversary with the E.A.C. organization in South Africa.

Mr. Austin joined the Company in 1927, working in the Rice and Foodstuffs Department in Durban, after which he was in charge of the Paper Department. Before long, however, he was back in Foodstuffs, also in the Johannesburg Office, from where he subsequently returned to Durban as Sales Manager of NOMA – the Selling Organization for our local soap factory, Quality Products (Pty) Ltd. In 1958 Mr. Austin was made a Director of Quality Products, and with the acquisition by the Company of Natal Oil Products and the formation of Natal Oil & Soap Industries (Pty) Ltd., he was made Sales Manager of this organization and is responsible for an annual turnover of about 85 million Danish Crowns.

Apart from oils, soap, fats, and cosmetics, N.O.S. occupies a prominent position in the rice trade, both bulk and prepacked, with which Mr. Austin has now been intimately connected for about forty years.

To mark his anniversary a suitable function was arranged.

## FILIALBESTYRERMØDE

Det fjerde filialbestyrermøde afholdtes i tiden fra 22. maj til 3. juni 1967. Som bekendt fandt det første møde sted i juni 1958, det andet i juni 1961 og det tredje i juni 1964.

Den første uge afholdtes mødet på Hotel Store Kro i Fredensborg og den anden uge på Hovedkontoret.

Programmet var meget omfattende, og en række emner blev behandlet gennem diskussioner, som skønnes at ville være til stor gavn for alle deltagerne fra såvel filialerne som fra Hovedkontoret.

Ca. 40 filialfolk deltog i mødet.

# BUKH SABROE

LTDA.

SAO PAULO

I 1949 fik vort Sao Paulo kontor en-agenturet for stationære og marine-dieselmotorer fremstillet af Motorfabrikken Bukh A/S, Kalundborg, og begyndte at opbygge en salgs- og service organisation for disse motorer overalt i Brasilien. De importerede motorer var hovedsagelig af den stationære type til at drive forskellig slags maskineri, men i et antal tilfælde blev motorerne også koblet direkte til elektriske generatorer, vandpumper, luftkompressorer etc. En del af omsætningen var i marine-motorer importeret komplet med skrue, gear etc.

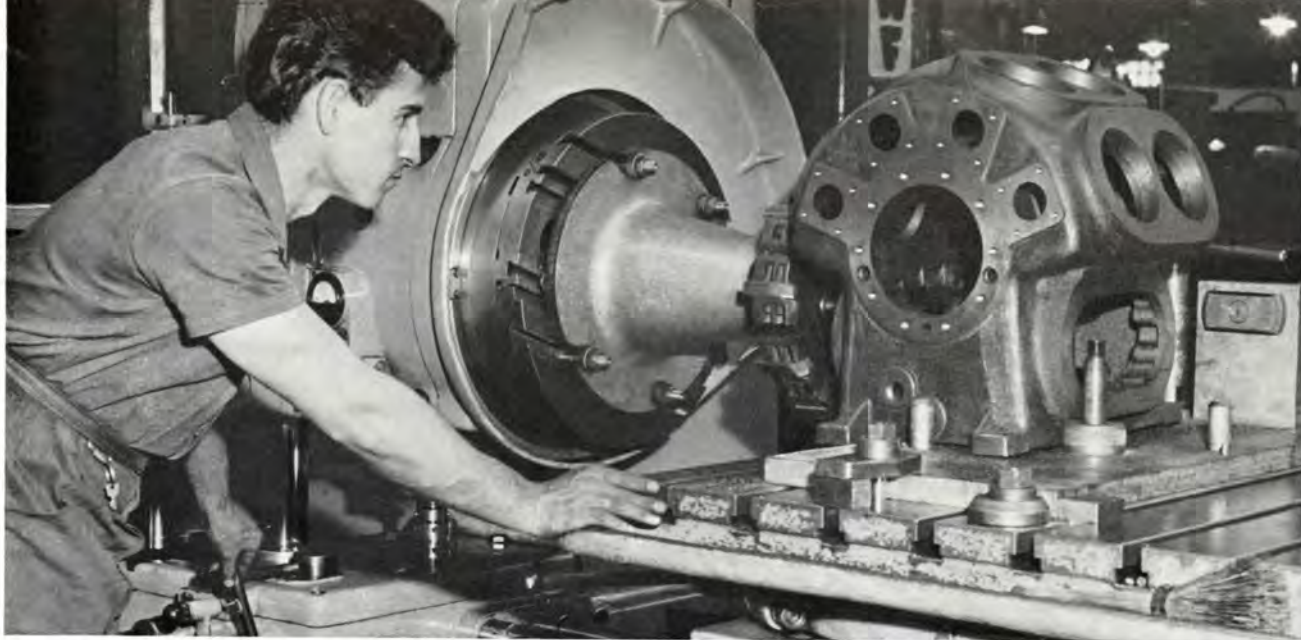
I løbet af nogle få år lykkedes det vor Brasilien organisation at sikre sig en ledende position som importør af dieselmotorer i Brasilien med en salgs- og serviceorganisation, der effektivt dækkede hele landet. I 1957 blev der imidlertid indført en meget høj importtold på de typer og stør-

relser dieselmotorer, som i mellemtiden var begyndt at blive fremstillet i Brasilien i et mindre omfang. Dette umuliggjorde import af Bukh motorerne. Som følge heraf besluttede Motorfabrikken Bukh og vi os til at påbegynde lokal produktion af dieselmotorer på 10-40 hk. Næsten samtidig tog andre store velkendte fabrikanter samme skridt, nemlig de to tyske motorfabrikker MWM og DEUTZ. Bukh fabrikken blev etableret i 1957 under navnet Bukh Diesel-Motores Ltda., ejet 50/50 af Bukh og os, og det nye firma overtog kort derefter den eksisterende salgs- og serviceorganisation for dieselmotorer. Til at begynde med blev kun de større og tungere dele af motorerne fremstillet på den nye fabrik, medens hovedparten af komponenterne blev importeret. I henhold til den politik, der var nedlagt af myndighederne, blev imidlertid flere og

flere dele gradvis produceret lokalt eller leveret af brasilianske underleverandører. Denne udvikling var også nødvendig, for at fabrikken kunne forblive konkurrencedygtig, da tolden gjorde importerede dele ukonkurrencedygtige. Hovedparten af produktionsmaskineriet til den nye fabrik blev overtaget fra Kalundborg, hvorved en vis kontinuitet blev sikret.

Medens produktionen og salget af dieselmotorerne udviklede sig godt, blev det fundet af interesse at udvide produktionen til også at omfatte kølekompressorer, idet konstruktionen heraf svarer til dieselmotors konstruktion. I et moderne samfund er køling en nødvendighed og ikke mindst i et tropisk land som Brasilien, hvor afstande er enorme, temperaturer høje og som følge heraf oplagring nødvendig. Kontakt blev taget med den største danske





Forarbejdning af kompressorer.

*Machining of Compressors.*

fabrikant på dette felt, Thomas Ths. Sabroe & Co. A/S i Århus, som gik med til et samarbejde, ikke alene som leverandør af teknisk know-how, men også som partner i selskabet. Følgelig blev aktiekapitalen forhøjet, og firmaet fik et nyt navn: Bukh Sabroe – Motores Diesel e Refrigeração – Ltda. Produktion og salg af Sabroe køleanlæg til industrielle formål blev påbegyndt på samme måde som med dieselmotorerne, og efterspørgslen efter disse kompressorer voksede støt over de følgende år. De sælges til mange forskellige købere, bl.a. mejerier, slagterier, kølehuse, fiskeindustrier og farmaceutiske og kemiske fabrikker. I andre tilfælde leverer

#### **BUKH SABROE LTDA.**

In 1949 our office in Sao Paulo obtained the sole agency for the stationary and marine type diesel engines manufactured by Motorfabrikken Bukh A/S, Kalundborg, and commenced to build up a sales and service organization for these engines throughout Brazil. The imported engines were mostly of the stationary type driving machinery of various kinds, but in a number of instances the engines were also coupled directly to el-generators, water pumps, air compressors, etc. A part of the turnover was in marine engines imported complete with propellers, gears, etc.

Within a few years our Brazilian organization managed to secure a leading position as an importer of diesel engines

kompressorerne kulde til de centrale luftkonditioneringsanlæg i biografer, teatre, banker og fabrikker.

Med hensyn til kølekompressorer har det altid været Bukh Sabroe's politik kun at sælge disse til kvalificerede installationsfirmaer, som også kunne levere og installere de mange andre ting, der går med til en komplet installation, d.v.s. kondensatorer, inddampningsapparater, elektriske motorer, pumper, ventilatorer, ventiler, komplette rør-installationer etc., og tilse at sådanne installationer altid virker, som de skal.

Sabroe kompressorerne, som fremstilles i Brasilien, er på enhver måde fuldt ud lige så gode som kompressorerne, der fremstilles i Århus med det resultat, at køberne har fuld tilid til Sabroe produkterne. I betragtning af hvor vigtigt det er f. eks. for

in Brazil, with a sales and service organization which effectively covered the entire country. However, in 1957 a heavy import duty was introduced on the types and sizes of diesel engines which in the meantime were being manufactured in Brazil on a small scale. This made import of the Bukh engines prohibitive. Consequently, Motorfabrikken Bukh and we decided to commence local manufacture of diesel engines in the range of 10-40 h. p. Almost simultaneously other large well-known manufacturers took the same step, viz. the two German engine factories MWM and DEUTZ. The Bukh factory was established in September, 1957, under the name of Bukh Diesel – Motores Ltda., jointly owned by Bukh and our Company, and

et køleanlæg, at det altid arbejder tilfredstillende, ikke mindst når det indeholder fordærvelige varer, har det været nødvendigt for Bukh Sabroe Ltda. at lade deres egne, specielt trænedede service-mekanikere efterse alle solgte kompressorer. Dette medfører ofte rejser over mange hundrede kilometer, hvor mekanikerne foruden de konventionelle transportmetoder til tider må fortsætte rejsen til hest for at nå en afsides beliggende landsby i den brasilianske jungle.

Ligesom det er tilfældet med kølekompressorerne, er det også vigtigt, at Bukh motorerne altid ydes effektiv service, men foruden Bukh Sabroe's egne rejsende servicefolk har de fleste underagenter også deres egne mekanikere til at tilse motorerne, hvor de nu er i arbejde.

shortly thereafter the new firm took over the existing sales and service organization for diesel engines. Initially only the larger and heavier parts of the engines were produced at the new factory, while the greater part of the components was imported. In accordance with the policy laid down by the authorities, however, more and more parts were gradually produced locally or supplied by Brazilian sub-suppliers. This development was also necessary in order for the factory to stay competitive, since the duty made imported parts and sub-assemblies uncompetitive. The major part of the production machinery for the new factory was taken over from Kalundborg, whereby a certain continuity was secured.

While the production and sale of diesel engines developed satisfactorily, it was found of interest to expand the production and include also refrigeration compressors, the construction of which is somewhat similar to that of diesel engines. In a modern society, cooling is an essential thing and this goes even more for a tropical country like Brazil where distances are enormous, temperatures high, and, consequently, storages essential. The largest Danish manufacturer in this line, Thomas Ths. Sabroe & Co. Ltd. in Aarhus was contacted and agreed to collaborate, not only as supplier of technical know-how, but also as partner of the company. Consequently, the share-capital was increased and the firm was renamed Bukh Sabroe - Motores Diesel e Refrigeração - Ltda. Production and sales of the Sabroe refrigerators for industrial purposes commenced in the same way as was the case with the diesel engines, and the

demand for these compressors grew steadily during the following years. They are sold to a great variety of buyers, such as dairies, slaughterhouses, cold storage plants, fishing industries, and pharmaceutical and chemical factories. In other cases, the compressors are also delivered as part of central air conditioning units installed in cinemas, theatres, banks, and factories.

With regard to refrigeration compressors, it has all the time been the policy of Bukh Sabroe Ltda. only to sell these to qualified installation firms who could also supply and install the many other items required for a complete installation, i. e. condensers, evaporators, electric motors, pumps, fans, valves, complete pipe installations, etc. and see to it that such installations were always in good working order. The Sabroe compressors which are manufactured in Brazil are in every respect as good as the compressors manufactured in Aarhus,

with the result that the buyers have great confidence in the Sabroe products. Considering how important it is that, for instance, a refrigeration plant is always working satisfactorily, particularly when it contains valuable perishable goods, it has been necessary for Bukh Sabroe Ltda. to have their own specially trained service mechanics visit all the compressors sold. This often entails travelling for hundreds of miles, where the mechanics are not only served by the conventional transport facilities, but occasionally proceed on horseback in order to get to a remote village in the Brazilian jungle.

As is the case with the refrigeration compressors, it is also important that the Bukh engines are always properly serviced; however, in addition to Bukh Sabroe Ltda.'s own travelling service people, most of the sub-agents also have their own mechanics to attend to the engines wherever they are working.

---

# Udmærkelse til ØK-kaptajn

Den norske ambassadør i Danmark, Hersleb Vogt, overrakte den 28. april i ambassaden i København en række hædersbevisninger, som kong Olav har tildelt personer, der spillede en fremtrædende rolle under redningsarbejdet i forbindelse med den norske bilfærge *Skageraks* forlis den 7. september i fjor. Fru kaptajn G. A. Jacobsen modtog på sin mands vegne ridderkorset af St. Olavs ordenen som påskønnelse for den indsats, han med sit skib *Korea* gjorde for at bjærge seks mennesker under vanskelige betingelser.

Desuden blev befalingsmænd fra det danske flyvevåben dekoreret med ridderkors og medaljer for storslået deltagelse i den samme redningsaktion.

Da kaptajn Jacobsen for nogen tid si-

den fik meddelelse om den ære, man havde tiltænkt ham, bagatelliserede han *Koreas* indsats, »som virkelig ikke havde været nogen bedrift«. Det fik os til at tænke på en begivenhed for ganske få uger siden, hvor de samme ovenfor nævnte medlemmer af det danske flyvevåben med kaptajn K. Willumsen som leder reddede en alvorligt tilskadekommen fisker i den vestlige del af Nordsoen. Vejret var så dårligt, at det britiske og det norske flyvevåben havde givet op. Efter bedriften omtalte kaptajn Willumsen to danske fiskerkutteres beundringsværdige indsats ved denne redningsdåd. Men da journalisten ville høre noget om flyvernes indsats, slog kaptajn Willumsen det hen med en bemærkning om, »at vi jo bare gjorde vor pligt«.

Fru kaptajn G. A. Jacobsen.





# ANTABUS



Sveriges ældste, en djærv karl fra Småland, fyldte forleden 105 år og sagde (til Sydsvenska Dagbladet): Jeg har aldrig taget en eneste pille i hele mit liv.

Men reglerne på det alderdomshjem, hvor den 105-årige bor, er, at alle om vinteren skal tage vitaminpiller daglig. De tages ved bordet. Alderspræsidenten fik dispensation, således at han måtte tage pillerne i enrum, så ingen så, at en karl brød med sine principper. En dag afslørede forstanderinden, at den gamle havde givet pillerne til hønsene.

De færreste kan være så robuste eller heldige i livet, at de undgår piller eller medicin jævnlige eller på et eller andet tidspunkt. Lægevidenskaben har fået stadig større muligheder for at redde liv og for at hjælpe eller lindre i mangfoldige tilfælde. Og på læreanstalter, medicinske institutter, hospitaler og medicinalfabrikker verden over forskes der energisk videre.

Et af de danske, medicinske forskningsresultater, som er blevet kendt og udnyttet over hele kloden, er Antabus-pillen. Opfinderen af denne pille, nuværende professor ved Farmaceutisk Læreanstalt, dr. med. Erik Jacobsen, blev fornylig hædret med dr. Thorvald Madsen-prisen på 50.000 kr. Opdagelsen fandt sted sidst i 1940'erne, mens dr. Erik Jacobsen var laboratorieforsker på en medicinalfabrik i København.

Det er ikke kedeligt at læse om opfindelser og opdagelser. Ej heller om Antabus, hvis opdagelse er gået over i den populær-medicinske historie i denne version:

På medicinalfabrikken eksperimenterede man med et nyt orme-middel (tetraæthyl-thiuramdisulfid). Det havde vist sig effektivt ved dyreforsøg og skulle nu prøves på mennesker. Dr. Erik Jacobsen og en af hans medarbejdere prøvede det på sig selv og tog hver en dosis dobbelt så stor som den beregnede uden at føle noget ubehag.

Til frokost drak dr. Erik Jacobsen en pilsner. Han følte sig dårlig og så i et spejl, at han var ildrød i ansigtet. Han svedte og kastede op. Efter en times tid var anfaldet overstået. Han mente derfor, at han måtte have spist noget, han ikke kunne tåle.

Om aftenen var dr. Erik Jacobsen ude til middag. Han drak tre genstande, blev pludselig meget dårlig og blev nødt til at tage hjem.

Inden bilen kørte frem, fik han heftige kvælninganfald, hjertebanken, angstfølelser og forbavsende kraftig ansigtsrødme. Efter at være kommet til sengs, fik han det lidt efter lidt bedre.

Da dr. Erik Jacobsen næste dag traf sin medarbejder, dr. pharm. Jens Hald, på laboratoriet, fortalte Hald, at han den foregående aften også var blevet voldsomt syg.

Da dr. Jacobsen og dr. Hald sammenlignede deres erfaringer fra den foregående aften, kunne de kun finde to fælles faktorer: pillen de havde taget, og at de begge havde nydt spiritus. De eksperimenterede videre.

Dr. Jacobsen tog et par tabletter af »ormemidlet« og fik en vis mængde alkohol sprøjtet ind i blodet. Reaktionen blev langt kraftigere, end da han havde indtaget alkohol gennem munden. Hans ånde fik nu en ejendommelig lugt, som de erfarne kemikere straks genkendte – lugten af acetaldehyd, et af alkoholens forbrændingsprodukter.

Det viste sig, at blodets indhold af acetaldehyd efter indtagelsen af alkohol plus pillerne var omkring ti gange større end normalt efter alkoholindtagelsen alene. Det var den store mængde acetaldehyd, som fremkaldte al ubehag.

Man var ved målet: Pillerne blev døbt Antabus (forkortelse af anti-abusus = misbrug). Pillerne har fået stor betydning som et kemisk hjælpemiddel til at modvirke alkoholmisbrug ved at besværlig- eller umuliggøre alkoholindtagelse. Givet i forbindelse med en kraftig psykoterapi muliggør pillerne, at patienten (alkoholisten) kan passe sit arbejde og undgå tvungent ophold på et drænkerhjem, mens afvænnelse foregår, hvorimod et sådant ophold var nødvendigt inden pillernes opdagelse. De opnåede resultater med Antabus er derfor særdeles gode.

Medicinalfabrikkerne er vigtige led i forskningens tjeneste. Dr. Erik Jacobsens opdagelse af Antabus er et særlig hæderfuldt og iøjnefaldende eksempel herpå.

Medicinalfabrikken, hvor dr. med. Erik Jacobsen i mange år var laboratorieforsker, til han i 1962 blev udnævnt til professor i farmakologi, hedder nu Dumex. –

# NMT



## FRA UNDERVISNINGEN

Kompagniets videregående dagkursus i driftsøkonomi, nationaløkonomi og jura afsluttedes med eksamen i dagene 8.-18. maj 1967. Deltagerne var følgende: Per Henrik Herskind, Svend Ishøjer, Per Christian Jørgensen, Leif Lundgreen Knudsen, Niels Per Larsen, Jens Scheuer Nielsen, Poul Brøchner Petersen, Peer Rosenfeldt, Bjarne Thomsen og Steen Rudy Zedeler.

Ved seminarmøderne, hvortil eleverne havde forberedt sig gennem længere tid, behandledes følgende emner:

»Det danske kaffemarked«.

»Salgspsykologiens anvendelse ved reklamens udformning«.

»En redegørelse for de væsentlig-

ste afskrivningsmetoder for anlægsformuen som udgangspunkt for en vurdering af disse metoders betydning for dels bevarelsen af virksomhedens økonomiske kapacitet og dels overskudsopgørelsen. På baggrund heraf vurderes desuden betydningen af den bebudede skærpelse af afskrivningsreglerne for såvel varelagre som anlægsformue for virksomhedens økonomiske kapacitet«.

»Det danske rederierhvervs struktur«.

»Det vesttyske marked for præfabrikeret byggeri samt for patenter og licenser på dette område«.

Der blev som sædvanlig afholdt en række foredrag for eleverne, både af eksperter udefra og af Kompag-

niets egne afdelingsledere. Desuden aflagde holdet besøg på Dansk Sojakagefabrik A/S, hvor der var rundvisning og foredrag, samt i frihavnen, hvor der ligeledes var foredrag og rundvisning på proviantlageret, pakhusene, kontorerne og på M/S *Arosia*.

Undervisningen i regnskabsvæsen blev forestået af økonomisk konsulent, lic. merc. Egon Andersen, og undervisningen i jura af advokat Flemming Hasle, bistået af advokatfuldmægtig Ole Nielsen, medens den øvrige undervisning blev gennemført af Kompagniets undervisningsleder.

Eksamenspensummet var udvidet væsentligt i forhold til de tidligere semestre, især i regnskabsvæsen, og bl. a. som følge heraf blev eksamensordningen også ændret således, at der var to skriftlige og to mundtlige prøver mod tidligere én skriftlig og tre mundtlige. Af samme grund var antallet af undervisningstimer også større end tidligere. Kort sagt: Kompagniets fortsættelseskursus er blevet udviklet i takt med tidens krav om forøget indsigt og kunnen hos medarbejderne.

## Åbent hus på m/s **AROSIA**

Under m/s *Arosia's* ophold i Århus, mandag den 15. maj (2. pinsedag) var der »åbent hus« for alle interesserede, som måtte ønske at se skibet. Arrangementet var i god tid blevet

bekendtgjort i pressen, bl. a. i Jyllands-Posten, som bragte en stor artikel under overskriften »KOM OG KIG PÅ ØKs MEKANIK«.

Rundgangen om bord var planlagt således, at gæsterne fik lejlighed til at se hospital, mandskabsaptering, cafeteria, kabys, passageraptering og telegrafstation, og via broen, hvor skibets officerer foreviste instrumenterne, ledte den afmærkede rute til fordækket, hvorfra der også var mulighed for at få et kig ned i maskinrummet.

Arrangementet var en stor succes, og ca. 1500 besøgende fra hele Jylland havde fundet vej til *Arosia* for ved selvsyn at få et indtryk af det skib, der bærer navn efter Jyllands hovedstad.

Dagen efter afholdtes ligeledes på m/s *Arosia* en kundefrokost kl. 12, og vi havde fornøjelsen om bord at se ca. 50 af Skibsafdelingens gode forretningsforbindelser fra Jylland.





Adoptionsgave. Hr. Poul Nielsen, ØK (tv.), og hr. skibsmægler Poul Stenbøg, Århus, på skolebesøg på Århus Katedralskole, hvor de overrakte elever fra 2. real et album, fremstillet af kaptajn Flemming Bech om bord på ØK's nyeste skib *Arosia*. Skibet er adopteret af 2. real, og på jomfrurejsen for nylig fremstillede kaptajnen albummet, der bl. a. skildrer rejsen over Atlanten. Senere vil klassen modtage endnu et album fra skibets rejse til Østen.

Adoption-gift. Mr. Poul Nielsen, E. A. C. (left) and Mr. Poul Stenbøg, Århus, on a school visit at Århus Cathedral School where pupils from the 2nd form in the intermediate school were presented with an album, made by Captain Flemming Bech on board E. A. C.'s newest vessel *Arosia*. The ship has been adopted by 2nd form, and on the maiden voyage recently the captain produced the album which among other things describes the voyage over the Atlantic. Later the form will receive one album more from the ship's voyage to the East.

### SHIP'S OFFICERS THANK MR. ODERO

Inspektionen har modtaget et brev fra Mr. Odero, sålydende:

Dear Captain Nygaard,

On March 10th, Captain P. B. Larsen on board the m/s *Sumbawa* presented me, on behalf of the ship's Officers of the Company, a beautiful oil painting and a precious Copenhagen porcelain, on the occasion of my not too far away retirement from active duty.

It would give me great pleasure to thank personally each and every person who contributed to honour me in such tangible and fine manner, but this, I am afraid, would not prove quite feasible and, therefore, I shall be most grateful to you Captain Nygaard, who have always been so kind to me, if you would convey to all concerned persons, in the way you consider most fit, my deep gratitude and heartfelt appreciation, not only for the fine gifts, but particularly for the efficient cooperation that always extended me during the many years of pleasant association.

At the present moment I do not know yet exactly when I shall retire; in this respect I stand by for the Management's decision; whatever the date may be, retired or active, my thoughts, my devotion to the Company are and will remain vivid and everlasting.

With kindest regards,

Yours sincerely,

Geo. L. Odero.

# ATP

Arbejdsmarkedets Tillægspension (A.T.P.) kan opnås, dersom man opfylder følgende betingelser:

- 1) Er fyldt 67 år.
- 2) Har indsendt begæring om ATP på en særlig dertil beregnet formular, som fås på kommunekontorer, i banker og spa-rekasser.
- 3) Har foretaget et vist minimum antal uge- eller månedsbidrag til ATP fonden.

Nærmere detaljer om pension baseret på alder og antallet af bidrag kan ses af pjecen »Hvad får jeg i tillægspension«, som kan købes hos boghandlerne. Som eksempel herfra kan nævnes: En månedslønnet, der er født d. 15. februar 1900 og går på pension d. 31.3 1965. Da han har indbetalt 48 ugebidrag, vil han fra begyndelsen af den måned, hvor han fylder 67 år, kunne få 300 kr. årlig.

Tillægspension i form af enkepension kan først komme til udbetaling fra 1. april 1974.

Bidrag til ATP fonden indbetales første gang pr. 1. oktober 1964 for tiden 1. april-30. september 1964.



Vi har pr. 1. maj 1967 fået Gottlieb Jacobsen, Skibsfdelingen, telefon 11 83 00, lok. 209, som ny leder for håndboldafdelingen.

Vi benytter lejligheden til at takke Sten Mårtensson for det glimrende og initiativrige arbejde, han som entusiastisk håndboldleder har udført for Ø. K. B.



Atletiksæsonen begyndte 1. maj, og træningen på Østerbro Stadion er nu i fuldt sving.

Følgende stævner skal i sommerens løb afholdes:

Lørdag den 3.6 kl. 15.00 på Gentofte Stadion KFIUs 25 års jubilæumsstævne. Søndag den 13.8 DDSC & I's landsdelsstævne i Hillerød. Lørdag den 19.8 kl. 15.00 unionsmesterskaber på Gentofte stadion, og endelig afholdes lørdag-søndag den 2-3.9 landsidrætsstævnet i Allingåbro ved Randers.

Ved den ugentlige træning og igennem 5-kampen vil vi finde frem til det hold, der skal repræsentere Ø. K. B. Nærmere besked om de enkelte stævner vil naturligvis følge så snart som muligt.



Så er gymnastikken forbi for denne gang, og gymnastikafdelingen takker for en god sæson.

Særligt med hensyn til idrætsmærket er der grund til tilfredshed, idet allerede på dette tidspunkt i år har ca. 50 IM-deltagere taget prøven i gymnastik, og forhåbentlig vil mange følge efter, når gymnastiksæsonen starter igen til september.

Selvom »Prins Axel Pokalen« ikke blev bragt hjem, har Ø. K. B. dog de sidste to år sikret sig en god andenplads, så nu skulle tiden være inde til et koncentreret forsøg på i stedet at vinde den nylygt udsatte »Prins Axels Mindepokal«.

8-km gangturene har også vundet god tilslutning: ca 50 personer har klaret denne prøve i 1967.



Holdturneringen er endnu ikke afsluttet, men det kan dog allerede nu

konstateres, at vort Mesterrækkehold og C-rækkehold vil være at finde i de samme rækker til næste år. M-rækkeholdet vandt nedrykningsopgøret mod KKB og bragte sig derved i sikkerhed med 3 points for 6 kampe.

C-rækkeholdet tabte til førerholdet FKS med 5-3 og ligger midt i rækken med 5 points for 6 kampe.

Ved KFIU's unionsmesterskaber i april stod Gorm Bacher for overraskelsen ved i M-rækkens herresingle at besejre sidste års mester H. Damm Andersen HIF. I finalen blev han dog slået af J. Rex Madsen AUB med 15-3, 15-3. Desuden blev Jørgen Kieler B-rækkespiller ved at besætte 3. pladsen i C-rækken. Anne Lunding besatte 3. pladsen i D-rækken i damesingle.

Søndag den 9. april afholdt vi klubmesterskaber efter at have afviklet de indledende kampe de to foregående søndage:

Finalen i herresingle blev temmelig kortvarig, idet S. Vandborg ikke kunne true G. Bacher, som spillede med sædvanlig styrke trods en brækket venstre arm. 3. pladsen blev besat af S. Rasmussen, der besejrede J. Erichsen i en »showpræget« kamp, hvor spillerne skiftedes til at udstøde vilde hyl – i al venskabelighed.

Damesingle-finalen blev uhyre spændende; Inge Beyer tog let 1. sæt, medens Lise Neess fightede sig til 2. sæt, hvorefter Inge Beyer på udmærket spil kom foran 10-4 i 3. sæt og således havde matchbold, men Lise Neess overlevede denne og kæmpede sig ufortrødent op til 10-10, vandt omspillet og dermed kampen.

I herredouble stod G. Bacher/V. Sørensen for den negative overraskelse ved at tabe til E. Bøgh/Aa. Hansen, som ikke formåede at true S. Vandborg/S. Jørgensen i finalen.

Damedoubelen blev vundet af Inge Beyer/Inge Petersen, som besejrede Anne Lunding/Arne Kragh efter 3 langvarige sæt.

Mesterskaberne afsluttedes med finalen i mixed-double, som blev meget velspillet. Efter tre jævnbyrdige sæt, der indeholdt mange gode duel-

ler, sejrede Inge Beyer/S. Vandborg over Anne Lunding/G. Bacher.

Resultaterne:

*Herresingle*

G. Bacher – S. Vandborg 15-9, 15-4.

*Damesingle*

Lise Neess – Inge Beyer 2-11, 11-9, 12-10.

*Herredouble*

Vandborg/Jørgensen – E. Bøgh/Aa. Hansen 15-10, 15-4.

*Damedouble*

Inge Beyer/Inge Petersen – Anne Lunding/Anne Kragh 12-15, 15-11, 15-10.

*Mixeddouble*

Inge Beyer/S. Vandborg – Anne Lunding/G. Bacher 12-15, 15-8, 15-12.

*Herresingle*

3. & 4. plads S. Rasmussen – J. Erichsen 18-14, 10-15, 15-8.



Bordtennisafdelingen har nu, som sidste begivenhed i denne sæson, afviklet ØKB-mesterskabet og handicaptureringen. Begge turneringerne blev, som sædvanligt, afviklet under stor spænding. ØKB-mesterskabet blev noget overraskende vundet af B. v. Holdt over T. Rishøj med cifrene 23-21, 21-19. Af resultatet kan ses, at kampen var meget jævnbyrdig, men også at B. v. Holdt havde den større sikkerhed, som var nødvendig. B. v. Holdt slog i semifinalen R. Møller med cifrene 21-15, 21-17, og T. Rishøj vandt over J. Larson 21-19, 21-18, hvoraf fremgår, at ingen kunne være sikker på placeringerne. I handicaptureringen var finalekampen endnu mere spændende, idet E. Wein måtte have tre sæt til at afgøre kampen til sin fordel. Første sæt blev vundet med 21-17, mens andet sæt gik til B. Teglbjærg 22-20, hvorefter afgørende sæt endte 21-18 i E. Weins favør. Sidstnævntes vej til finalen gik over R. Møller, som blev slået i to sæt, nemlig 21-17, 21-19. Den anden finalist B. Teglbjærg vandt i sin semifinale over J. Larson med 21-19, 21-12. Som tidligere nævnt må vi nu konstatere det faktum, at vi til næste år stiller op

i B-rækken, idet vi endte som rosinen i pølseenden med 0 point i holdturneringens A-række. Efter vore just afviklede turneringer har vi dog grund til at håbe på, at vi virkelig kan om ikke vinde B-rækken så i hvert fald gøre os pænt gældende. Med dette siger bordtennisafdelingen tak for denne sæson og håber, at mange af de nye, vi så ved turneringerne, må fortsætte med spillet til efteråret, hvor turneringerne inden for KFIU begynder.



Udendørsturneringen er startet, og hvilken start. Vort 1. hold har endnu ikke tabt en kamp, vi har således spillet 3 kampe uafgjort og vundet 1, og det er ovenikøbet med de bedste hold fra sidste år, hvor vi jo ikke opnåede en særlig god slutplacering.

Vort 2. hold er kommet lidt dårligere fra start. Vi har spillet 3 kampe, tabt 2 med henholdsvis 0-5 og 0-3 og spillet 1 uafgjort 0-0, men vi kommer igen, når aftenskoleåret slutter og dermed de mange nødvendige afbud.

Til slut kan vi lige nævne, at vi har fået træningsbaner på Kløvermarken hver onsdag aften.



Vinteren 1966-67 blev en af de koldeste, ØKBs håndboldafdeling nogensinde har oplevet. Vejen til toppen er barsk at følge, og ØKBs Herre-Mesterrækkehold kunne heller ikke klare skærene, og må fra næste sæson spille i HA-rækken.

Her er årets facit i de to rækker, vi var med i:

#### Herre-Mester:

1. DRFB	10	18	178- 87
2. AUB	10	16	150-114
3. PB	10	14	131- 97
4. RIF	10	13	128- 96
5. SB	10	12	135-128

6. HIF 2	10	11	112-135
7. SAS	10	7	124-132
8. DDSF	10	7	112-136
9. BB	10	6	72-119
10. ØKB	10	4	114-142
11. KTI 2	10	2	65-135

#### Herre-C:

1. TIK	11	21	169- 79
2. HVIC	11	19	109- 69
3. Baltica 2	11	16	109- 85
4. Philips 2	11	14	149-132
5. DRI	11	11	132-124
6. ALI	11	11	101- 96
7. ØKB 2	11	10	75-102
8. Mærsk 2	11	8	83-117
9. IDI	11	7	79-102
10. HBI	11	7	77-105
11. IBM	11	6	61- 90
12. NDS	11	2	67-110

På 1. holdet tegnede Christian Birch sig for 23 mål, mens Sten Mårtensson scorede 21, Søren Vandborg 17 og S. O. Jensen 16. På 2. holdet var det Elo Hansen og Steen Jørgensen, der sørgede for de fleste mål.

Den 29. april var vi med i et fremt internationalt stævne, arrangeret af DRFB i anledning af deres 25-års jubilæum.

Vi kom i pulje med Mærsk (arvefjenden) og DRFBs 2. hold, som vi skal spille imod til vinter i HA-rækken. I den første kamp mødte vi DRFB 2 og kunne ikke komme igang, således at vi var bagud 3-6 efter 1. halvleg. »3 mål er ingenting, nu holder vi bare fast«, var Dan Nielsens optimistiske bemærkning, og han fik ret. 3 mål er ingenting – vi tabte med 6-17!

Da vi gik ud til anden kamp, var vi ikke meget værd. Vi kom bagud med 3-8. Men så begyndte Dan Nielsen at trylle mellem stængerne, og vi fik selvtilliden tilbage. Vi kom op på 11-12, da en af Mærsk's langskytter skød. Bolden blev rettet af af en forsvarer, Dan Nielsen lå helt ude i det lange hjørne – mens bolden gik ind i det korte.

Lidt efter blev Sten Mårtensson spillet helt fri og var alene med Mærsk's målmand, som stille og roligt blev stående uden at bevæge sig. Bolden snittede opstanderen – og gik uden om målet. Et lille minut senere

fløjtede dommeren kampen af, og vi havde tabt 11-13.



Lørdag den 15. april afholdt vi vor halvårslige holdkamp mod Jacobsens Judoskole i opvisningssalen, Østerbrogade 79, i stedet for som tidligere i det almindelige træningslokale. Denne gang havde vi yderligere fået en ny modstander, idet vi havde udsat en vandrepokal sammen med Knudsens Judoskole. Pokalen skal vindes 3 gange i træk eller 5 gange i alt, før den bliver ejendom. Stævnet startede med en Nage-no-kata til sort bælte udført af John Leth Hansen og Flemming Schjærff. Derefter startede den første holdkamp mellem Jacobsens Judoskole og Knudsens Judoskole, og her løb sidstnævnte af med sejren. Derefter var det vores tur til at komme i ilden. Vi skulle kæmpe mod Knudsens Judoskole, og her endte det Hikiwake (uafgjort). Vi fik dog overrakt pokalen, fordi vi havde vundet vore kampe på kortest kamptid. Det skal lige nævnes, at vi kun stillede med 5 mand, d. v. s., en mand mindre end de andre, fordi vi i sidste øjeblik havde modtaget et afbud. I denne runde fik Flemming Schjærff for første gang prøvet at være dommer.

Næste runde kæmpede vi mod Jacobsens Judoskole, og her vandt vi 6-5 og dermed også stævnets anden vandrepokal.

Den næste dag var vi til internt klubmesterskab, der ligeledes foregik i opvisningssalen. Gult, orange og grønt bælte gik sammen i en gruppe, der igen var delt op i to vægtklasser, en let og en tung. Her skete den glædelige overraskelse, at vor kommende judoleder, Torben Dal, blev mester i sin klasse (tung).

Dagen afsluttedes med en klubaften ude hos John Leth Hansen, hvor vi fik kaffe og wienerbrød, og hvor John viste os lysbilleder fra sin tur til Lapland.

## roning

Roklubben åbnede sæsonen fredag den 19. maj med den traditionelle standerhejsning. Ved samme lejlighed blev tre nye 2-årsers langtursbåde døbt. Bådene er skænket af ØKs direktion, og i en kort tale takkede ØKBs formand, Ib Gade-Gerst, herfor. Bådene fik navnene *St. Thomas*, *St. Croix* og *St. Jan* og blev døbt af henholdsvis fru direktør Mogens Pagh, fru Victor Hansen og fru Henrik Jacobsen. Efter denne højtidelig-

hed kom det øjeblik, hvor bådene for første gang skulle sættes i vandet, og i dejligt solskinsvejr og med små toppede bølger for boven, gled de elegant ud af havnen. Herefter var roklubben vært ved en reception, hvorunder der blev serveret luksusnitter fra Plumrose samt Carlsberg øl. Det var en glæde at se, at så mange mennesker, ca. 100, var mødt op, og vi håber, at mange i år vil finde vej til vore nylig istandsatte lokaler i lystbådehavnen ved Langeinie. Interesserede bedes henvende sig til K. Bøje Nielsen, lokal 353, eller E. Jessen, lokal 356.

Mogens Pagh – Axel Jelstrup

6-1, 6-0

Disse kampe har ikke forårsaget ændringer i udfordringslisten, nævnt i sidste nummer af Ø.B.-bladet, men der er jo mange spillere, der slet ikke har rørt på sig endnu. Er spillere som Jørgen Brahtz og Niels Horn virkelig tilfredse med deres placeringer på ranglisten? Og mener Steen Christensen virkelig, at han ikke kan slå nogen af de ti spillere, der står på ranglisten i dag?

I. G. G.



Øverst t.v. Fru direktør Mogens Pagh døber *St. Thomas*. Nederst t.v. Fru Victor Hansen døber *St. Croix*. Øverst t.h. Fru Henrik Jacobsen døber *St. Jan*. Nederst t.h. Bådene vender tilbage efter overstået prøvetur.



### SVØMMEKONKURRENCEN

Her gælder det om at få flest mulige søfarende til at svømme 200 meter. Ikke nogen stor idrætspræstation, men af en vis sikkerhedsmæssig betydning for én, der har valgt havet som arbejdsplads.

#### Stillingen pr. 22. maj %

1. <i>Dori Bres</i> , Nielsen og Bresling	71,4
2. <i>Asmara</i> , Ø.K.	57,9
3. <i>Chastine Mærsk</i> , A. P. Møller	50,0
4. <i>Kaisa Dan</i> , J. Lauritzen	50,0
5. <i>Arizona</i> , D.F.D.S.	47,1
6. <i>Boribana</i> , Ø.K.	45,0
7. <i>Malaya</i> , Ø.K.	44,7
8. <i>Basra</i> , Ø.K.	40,0
9. <i>Morelia</i> , Ø.K.	36,8
10. <i>Else Mærsk</i> , A. P. Møller	30,5

Det fremgår heraf, at mange KOMPAGNI-BÅDE ligger i en meget fin udgangsposition med sigte på en førsteplads inden årets udgang.

### NORDISK SERIE I FODBOLD

Der er nu tilmeldt godt og vel 360 nordiske skibe, og heraf er de 260 norske og kun de 31 danske, så det er indlysende, at det kniber for danske søfarende at hævde sig i det stærke nordiske selskab. Der er imidlertid først nu kommet »top steam« på fodboldholdene. Det er der ikke noget usædvanligt i. Vi kender det fra tidligere. Dels har vore mest besøgte idrætsanlæg i havne som Rot-

## TENNIS

Tennissæsonen er i fuld gang, og ved redaktionens slutning er følgende udfordringskampe til tenniseranglisten blevet spillet:

Axel Jelstrup – Erik Almdal

4-6, 6-3, 6-2

Ib Gade-Gerst – Sten Mårtensson

6-0, 6-0

Henrik Jacobsen – Mogens Holmen  
Nielsen 6-5, 6-4

Ib Gade-Gerst – Axel Jelstrup  
6-1, 6-5

terdam og Antwerpen været lukket til for en måneds tid siden, og dels holder mange skibshold sig lidt tilbage først på sæsonen i håb om, at andre skal »afsløre klasse«, således at man kan lade jagten gå ind på de skibe, der har erhvervet points og dermed senere har mulighed for at kaste tillægspoints af sig. Naturligvis en lidt risikabel taktik, for man kan jo meget nemt løbe ind i en regulær »afbankning«, når man møder et skib, der allerede har vundet et par seriekampe, men »hvo intet vover intet vinder«.

#### Stillingen pr. 22. maj

1. <i>Stella Polaris</i> , Sverige	16	points
2. <i>Tungsha</i> , Norge	12	—
3. <i>Fernbrook</i> , Norge	10	—
4. <i>Roseville</i> , Norge	10	—
5. <i>Cate Brøvig</i> , Norge	10	—
6. <i>Favorita</i> , Norge	8	—
7. <i>Bris</i> , Norge	8	—
8. <i>Providence</i> , Norge	8	—
9. <i>Boribana</i> , Danmark	8	—
10. <i>Anette</i> , Norge	8	—

#### FRI IDRÆTSLANDSKAMPEN

Her kan vi allerede mærke savnet af den finske kontaktmand og fri idrætsentusiast Svend Lunkka, idet vi mangler alle pointene fra de finske havne, men vi må nu sætte vor lid til vore egne folk i Bangkok, Casablanca, Manila samt de norske og svenske velfærdssekretærer og nordiske sømandspræster, som er udstationeret i alle større havnebyer.

#### Stillingen blandt de deltagende nationer den 22. maj

1. Norge	1.601.396	points
2. Finland	892.680	—
3. Sverige	794.436	—
4. Danmark	554.722	—

#### Stillingen blandt de deltagende danske skibe den 22. maj

	points
1. <i>Alberta</i> , D.F.D.S.	14.916
2. <i>Asmara</i> , Ø.K.	10.530
3. <i>Boribana</i> , Ø.K.	10.522
4. <i>Arizona</i> , D.F.D.S.	8.303
5. <i>Chastine Mærsk</i> , A. P. Møller	7.981
6. <i>Korea</i> , Ø.K.	7.893
7. <i>Malaya</i> , Ø.K.	7.445
8. <i>Sargodha</i> , Ø.K.	4.732
9. <i>Else Mærsk</i> , A. P. Møller	4.599
10. <i>Varla Dan</i> , J. Lauritzen	4.491

Der har indtil dato deltaget 28 danske skibe, og det er lidt færre end sidste år ved samme tid.

#### Bedste stafethold

1. <i>Malaya</i> , Ø.K.	49,9	sek.
2. <i>Boribana</i> , Ø.K.	52,5	—
3. <i>Arizona</i> , D.F.D.S.	57,7	—

Vor mest »pointslugende« havn er stadigvæk Bangkok, hvor Bjarne Mårtensson har tappet danske søfarende for 60.738 points. På anden-

pladsen kommer Santos, hvor den norske sømandskirke har sikret os 19.678 points.

»Vor mand i Casablanca«, Bent Zimmermann Mortensen, har bidraget med 9.734 points, og havnen ligger dermed på en tredjeplads.

Der er opnået mange gode enkeltmandsresultater, men de er endnu ikke så fremragende, at de kan holde året ud som danske rekorder.



Idrætsanlægget »Norge« i Rotterdam er flyttet, men det ligger stadig i Heyplaat ved Waalhaven mellem pier 5 og 6. Her ses det smukke idrætscenter.

*The sports ground »Norge« in Rotterdam has been moved, but it is still in Heyplaat at Waalhaven between pier 5 and 6. Here is seen the beautiful sports centre.*

#### SØMÆNDENES OLYMPIADE

I Rotterdam og Antwerpen vil der i tiden fra den 9. til den 15. juni blive afholdt international idrætsuge under norsk ledelse. I Rotterdam vil de centrale idrætsanlæg blive *Idrætspladsen Norge* og *Den internationale Idrætsbane*, som begge ligger i nærheden af Vaalhaven.

I Antwerpen vil *Nordahl Griegstadion* og *Tre Kronor* blive de centrale baner for afvikling af konkurrencer i fodbold og fri idræt. Specielt af hensyn til danske søfarende vil velfærdssekretær Finn Fuldbj Olsen være udstationeret i Rotterdam under ovennævnte periode, og i Antwerpen vil sømandspræst Peter Pade og assistent Jens Christian Clausen besøge de danske skibe for at få så mange idrætsinteresserede danskere som muligt med i konkurrencerne.

#### SVENSK/DANSK IDRÆTSSAMARBEJDE

##### I ANTWERPEN

I perioden fra den 2. juli til og med den 22. juli vil der blive afholdt svensk/danske idrætsuger på det vel-

plejede idrætsanlæg *Tre Kronor*, der ligger lige overfor pakhuse 313 og 315, hvor Ø.K.-bådene sædvanligvis lægger til. Også i år vil stationsleder Nils Westberg og banemand Odd Wold tage gæstfrit imod de danske søfarende. Bent Ohrt fra Velfærdskontoret i København vil specielt af hensyn til danske søfarende være udstationeret ved idrætsanlægget i ovennævnte periode.

Det er vort håb, at såvel sømændenes olympiade i Rotterdam og Antwerpen samt det svensk/danske idrætssamarbejde i Antwerpen vil sikre Danmark så mange fodbold- og fri idrætspoints, at vi kan hævde os smukt også i dette års konkurrencer.

BO

Danske søfolk får instruktion i kuglestød af den norske idrætsinstruktør Per Mosgård. Nordahl Grieg Stadion i Antwerpen.

*Danish seamen receiving instruction in shot-putting from the Norwegian athletic instructor Per Mosgård. Nordahl Grieg Stadium in Antwerp.*



